

Iris Oifigiúil

na gComhphobal Eorpach

ISSN 0257-9537

Eagrán Speisialta *

25 Meitheamh 1997

An t-eagrán Gaeilge

Faisnéis agus Fógraí

Clár

Leathanach

Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach

Gníomh ón gComhairle an 26 Bealtaine 1997 ag dréachtú an Choinbhinsiúin, ar bhonn phointe (c) d'Airteagal K.3 (2) den Chonradh ar an Aontas Eorpach, maidir leis an gcomhrac i gcoinne éilliú a bhfuil oifigigh na gComhphobal Eorpach nó oifigigh Bhallstáit an Aontais Eorpaigh i dtreis ann 1

(Achtú uchtaithe faoi Teideal VI den Conradh ar an Aontas Eorpach)

GNÍOMH ÓN gCOMHAIRLE

an 26 Bealtaine 1997

ag dréachtú an Choinbhinsiúin, ar bhonn phointe (c) d'Airteagal K.3 (2) den Chonradh ar an Aontas Eorpach, maidir leis an gcomhrac i gcoinne éilliú a bhfuil oifigigh na gComhphobal Eorpach nó oifigigh Bhallstáit an Aontais Eorpaigh i dtreis ann

TÁ COMHAIRLE AN AONTAIS EORPAIGH,

Ag féachaint don Chonradh ar an Aontas Eorpach, agus go háirithe pointe (c) d'Airteagal K.3 (2) de,

De bhrí go measann na Ballstáit gur ábhar leasa choitinn a thig faoin gcomhar atá bunaithe ag Teideal VI den Chonradh an comhar breithiúnach a fheabhsú;

De bhrí gur gá, chuige sin, Coinbhinsiún maidir leis an gcomhrac i gcoinne éilliú a bhfuil oifigigh na gComhphobal Eorpach nó oifigigh Bhallstáit an Aontais Eorpaigh i dtreis ann a dhréachtú i bhfianaise fhorálacha an Phrótacail a ghabhann leis an gCoinbhinsiún maidir le leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach a chosaint ⁽¹⁾;

TAR ÉIS A CHINNEADH go ndréachtaítear leis seo an Coinbhinsiún a bhfuil an téacs de i gceangal leis seo agus atá sínithe ar an lá seo ag Ionadaithe Rialtais Bhallstáit an Aontais Eorpaigh;

Á MHOLADH do na Ballstáit lena ghlacadh i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, 26 Bealtaine 1997.

Thar ceann na Comhairle

An tUachtarán

W. SORGDRAGER

⁽¹⁾ IO Uimh. C 313, 23. 10. 1996, lch. 2.

AN COINBHINSIÚN

arna dhréachtú ar bhonn phointe (c) d'Airteagal K.3 (2) den Chonradh ar an Aontas Eorpach, maidir leis an gcomhrac i gcoinne éilliú a bhfuil oifigigh na gComhphobal Eorpach nó oifigigh Bhallstáit an Aontais Eorpaigh i dtreis ann

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA sa Choinbhinsiún seo, Ballstáit den Aontas Eorpach,

AG TAGAIRT DÓIBH do Ghníomh ó Chomhairle an Aontais Eorpaigh an 26 Bealtaine 1997,

DE BHRÍ go measann na Ballstáit gur ábhar leasa choitinn a thig faoin gcomhar atá bunaithe ag Teideal VI den Chonradh an comhar breithiúnach a fheabhsú sa chomhrac i gcoinne an éillithe;

DE BHRÍ gur dhréachtaigh an Chomhairle i nGníomh an 27 Meán Fómhair 1996 uaithi Prótacal atá dírithe ach go háirithe ar ghníomhartha éillitheacha a bhfuil oifigigh náisiúnta nó oifigigh Chomhphobail i dtreis iontu agus a dhéanann díobháil nó ar dóigh dóibh díobháil a dhéanamh do leasanna airgeadais na gComhphobal Eorpach;

DE BHRÍ gur gá d'fhonn an comhar breithiúnach in ábhair choiriúla idir na Ballstáit a fheabhsú, dul thar a bhfuil sa Phrótacal sin agus Coinbhinsiún a dhréachtú a bheidh dírithe ar ghníomhartha éillitheacha a bhfuil oifigigh na gComhphobal Eorpach nó oifigigh de chuid na mBallstát i dtreis iontu i gcoitinne,

ÓS MIAN LEO cur i bhfeidhm comhchuí éifeachtúil an Choinbhinsiúin seo ar fud an Aontais Eorpaigh a áirithiú,

TAR ÉIS COMHAONTÚ AR NA FORÁLACHA SEO A LEANAS:

Airteagal 1

feidhmeanna a fheidhmíonn oifigigh nó seirbhísigh eile na gComhphobal Eorpach.

Sainmhínithe

Chun críoch an Choinbhinsiúin seo:

(a) ciallaíonn 'oifigeach' aon oifigeach Comhphobail nó náisiúnta, lena n-áirítear aon oifigeach náisiúnta de chuid Ballstáit eile;

(b) ciallaíonn 'oifigeach Comhphobail':

— aon duine ar oifigeach nó fostaí ar conradh é de réir bhrí Rialacháin Foirne oifigigh na gComhphobal Eorpach nó choinniollacha fostaíochta sheirbhísigh eile na gComhphobal Eorpach,

— aon duine atá tugtha ar iasacht do na Comhphobail Eorpacha ag na Ballstáit nó ag aon chomhlacht poiblí nó príobháideach agus a fheidhmíonn feidhmeanna is coibhéiseach le

Déileálfar le comhaltaí de chomhlachtaí arna mbunú i gcomhréir leis na Conarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach agus le foireann na gcomhlachtaí sin mar oifigigh Chomhphobail a mhéad nach bhfuil Rialacháin Foirne oifigigh na gComhphobal Eorpach ná Coinniollacha fostaíochta sheirbhísigh eile na gComhphobal Eorpach infheidhme orthu;

(c) léirítear 'oifigeach náisiúnta' i gcomhréir leis an sainmhíniú ar 'oifigeach' nó 'oifigeach poiblí' atá i ndlí náisiúnta an Bhallstáit ina bhfuil an fheidhm sin á feidhmiú ag an duine i dtrácht d'fhonn dlí coiriúil an Bhallstáit sin a chur i bhfeidhm.

Ar a shon sin, i gcás imeachtaí a bhfuil oifigeach de chuid Ballstáit i dtreis iontu agus a thionscain Ballstát eile, ní bheidh de cheangal ar an mBallstát eile sin an sainmhíniú ar 'oifigigh náisiúnta' a chur i bhfeidhm ach sa mhéid go bhfuil an sainmhíniú sin ag luí lena dhlí náisiúnta féin.

*Airteagal 2***Éilliú neamhghníomhach**

1. Chun críoch an Choinbhinsiúin seo, is éard é éilliú neamhghníomhach gníomh intinneach oifigeach a iarrann nó a fhaigheann, go díreach nó trí idirghabhálaí, buntáistí de chineál ar bith dó féin nó do thríú páirtí, nó a ghlacann gealltanús buntáiste den sórt sin, chun gníomh a dhéanamh nó staonadh ó ghníomh a dhéanamh i gcomhréir lena dhualgais nó i bhfeidhmiú a fheidhmeanna de sháru ar a dhualgais oifigiúla.

2. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go ndéanfar cion coiriúil den iompar dá dtagraítear i mír 1.

*Airteagal 3***Éiliú gníomhach**

1. Chun críoch an Choinbhinsiúin seo, is éard é éiliú gníomhach gníomh intinneach aon duine a gheallann nó a thugann, go díreach nó trí idirghabhálaí, buntáistí de chineál ar bith d'oifigeach, dó féin nó do thríú páirtí, chun gníomh a dhéanamh nó staonadh ó ghníomh a dhéanamh i gcomhréir lena dhualgais nó i bhfeidhmiú a fheidhmeanna de sháru ar a dhualgais oifigiúla.

2. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go ndéanfar cion coiriúil den iompar dá dtagraítear i mír 1.

*Airteagal 4***Comhshamhlú**

1. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go mbeidh tuairiscí na gcionta ina dhlí coiriúil dá dtagraítear in Airteagail 2 agus 3 arna ndéanamh ag a Airí Rialtais, comhaltaí tofa a sheomraí parlaiminteacha, comhaltaí a chúirteanna is airde nó comhaltaí a chúirte iniúchóirí i bhfeidhmiú a bhfeidhmeanna, nó arna ndéanamh ina gcoinne, infheidhme ar an dóigh chéanna ar chásanna ina ndéanann comhaltaí de Choimisiún na gComhphobal Eorpach, de Pharlaimint na hEorpa, de Chúirt Bhreithiúnais nó de Chúirt Iniúchóirí na gComhphobal Eorpach, faoi seach, na cionta sin i bhfeidhmiú a bhfeidhmeanna nó ina ndéantar ina gcoinne iad.

2. Nuair atá reachtaíocht speisialta achtaithe ag Ballstát maidir le gníomhartha nó neamhghníomhartha a bhfuil Airí Rialtais freagrach astu de bharr a staidé polaitiúla speisialta sa Bhallstát sin, féadfar gan mír 1 den Airteagal seo a chur i bhfeidhm ar an reachtaíocht

sin, ar chuntar go n-áirithíonn an Ballstát go bhfuil comhaltaí Choimisiún na gComhphobal Eorpach freisin folaithe sa reachtaíocht choiriúil a chuireann Airteagal 2 agus 3 chun feidhme.

3. Beidh míreanna 1 agus 2 gan dochar do na forálacha is infheidhme i ngach Ballstát maidir le himeachtaí coiriúla agus maidir leis an gcúirt a bhfuil dlínse aici a chinneadh.

4. Cuirfear an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm agus lánurraim á tabhairt d'fhorálacha ábhartha na gConarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach, an Phrótacail ar phribhléidí agus díolúintí na gComhphobal Eorpach, Reachtanna na Cúirte Breithiúnais agus na dtéacsanna arna nglacadh chun iad a chur chun feidhme, maidir le díolúintí a tharscaoileadh.

*Airteagal 5***Pionóis**

1. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a áirithiú go mbeidh an t-iompar dá dtagraítear in Airteagail 2 agus 3, maille le rannpháirteachas ann nó gríosú chuige, inphionóis le pionóis choiriúla atá éifeachtúil, comhréireach agus atchomhairleach lena n-áirítear, ar a laghad i gcásanna tromchúiseacha, pionóis lena mbaineann cailleadh saoirse a bhféadfaidh eiseachadh teacht astu.

2. Beidh mír 1 gan dochar d'fheidhmiú cumhachtaí araíonachta ag na húdaráis inniúla i leith oifigeach náisiúnta nó oifigeach Comhphobail. Agus an pionós atá le forchur á chinneadh acu, féadfaidh na cúirteanna náisiúnta, i gcomhréir le prionsabail a dhlí náisiúnta, aon phionós araíonachta arna fhorchur cheana ar an duine céanna i leith an iompair chéanna a chur san áireamh.

*Airteagal 6***Dliteanas coiriúil ceannairí gnóthas**

Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun gur féidir a dhearbhu, i gcomhréir leis na prionsabail atá sainmhínithe ina dhlí náisiúnta, go bhfuil ceannairí gnóthas nó aon daoine a bhfuil cumhacht chinnteoireachta nó rialaithe acu laistigh de ghnóthas faoi dliteanas coiriúil i gcásanna éillithe, dá dtagraítear in Airteagal 3, arna dhéanamh ag duine faoina n-údarás thar ceann an ghnóthais.

*Airteagal 7***Dlínse**

1. Glacfaidh gach Ballstát na bearta is gá chun a dhlínse a bhunú i leith na gcionta atá bunaithe aige i gcomhréir leis na hoibleagáidí a thig ó Airteagail 2, 3 agus 4:

(a) nuair is ar a chríoch a dhéantar an cion, go hiomlán nó go páirteach;

(b) nuair is náisiúnach nó oifigeach dá chuid an ciontóir;

(c) nuair a dhéantar an cion i gcoinne duine de na daoine dá dtagraítear in Airteagal 1 nó i gcoinne comhalta de cheann d'institiúidí na gComhphobal Eorpach dá dtagraítear in Airteagal 4 (1) ar náisiúnach ag an am céanna den Bhallstát i dtrácht é;

(d) nuair is oifigeach Comhphobail atá ag obair d'institiúid de chuid na gComhphobal Eorpach nó do chomhlacht arna bhunú i gcomhréir leis na Conarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach a bhfuil a shuíomh aige sa Bhallstát i dtrácht an ciontóir.

2. Tráth an fhógra dá dtagraítear in Airteagal 13 (2) a thabhairt, féadfaidh gach Ballstát a dhearbhu nach ndéanfaidh sé ceann amháin nó níos mó de na rialacha dlínse dá bhforáiltear i bpointí (b), (c) agus (d) de mhír 1 a chur i bhfeidhm nó nach gcuirfidh sé i bhfeidhm é nó iad ach i gcásanna nó imthosca sonracha.

Airteagal 8

Eiseachadh agus ionchúiseamh

1. Aon Bhallstát nach ndéanann a chuid náisiúnach a eiseachadh faoina dhlí náisiúnta, glacfaidh sé na bearta is gá chun a dhlínse a bhunú i leith na gcionta atá bunaithe aige i gcomhréir leis na hoibleagáidí a thig ó Airteagail 2, 3 agus 4 nuair a dhéanann a chuid náisiúnach iad lasmuigh dá chríoch.

2. Déanfaidh gach Ballstát, nuair a líomhnaítear go ndearna duine dá náisiúnaigh i mBallstát eile cion arna bhunú i gcomhréir leis na hoibleagáidí a thig ó Airteagail 2, 3 agus 4 agus nuair nach n-eiseachadann sé an duine sin chuig an mBallstát eile de bhithin a náisiúntachta amháin, an cás a chur faoi bhráid a n-údarás inniúil chun críoch ionchúisimh, más iomchuí. Chun gur féidir an t-ionchúiseamh a thabhairt ar aghaidh, seolfar na comhaid, an fhaisnéis agus na foiseáin a bhaineann leis an gcion de réir na nósanna imeachta dá bhforáiltear in Airteagal 6 de Choinbhinsiún Eorpach an 13 Nollaig 1957 um Eiseachadh. Coinneofar an Ballstát iarrthach ar an eolas faoin ionchúiseamh a thionsaítear agus faoin toradh atá air.

3. Chun críoch an Airteagail seo, forléireofar 'náisiúnach' de chuid Ballstáit i gcomhréir le haon dearbhú arna dhéanamh ag an mBallstát sin faoi Airteagal 6 (1) (b) den Choinbhinsiún Eorpach um Eiseachadh agus le mír 1 (c) den Airteagal sin.

Airteagal 9

Comhar

1. Má bhaineann aon nós imeachta maidir le cion arna bhunú i gcomhréir leis na hoibleagáidí a thig ó Airteagal 2, 3 nó 4 le dhá Bhallstát ar a laghad, comhoibreoidh na Ballstáit sin go héifeachtúil san imscrúdú, san ionchúiseamh agus i bhforghníomhú an phionóis a gearradh, mar shampla trí chúnamh dlíthiúil frithpháirteach, eiseachadh, imeachtaí a aistriú nó pianbhreitheanna arna dtabhairt i mBallstát eile a fhorghníomhú.

2. Nuair atá dlínse ag níos mó ná Ballstát amháin agus caoi acu ionchúiseamh éifeachtach a dhéanamh arna bhunú ar na fíorais céanna, comhoibreoidh na Ballstáit i dtrácht chun a chinneadh cé acu Ballstát a dhéanfaidh an ciontóir nó na ciontóirí a ionchúiseamh chun an t-ionchúiseamh a lárú i mBallstát amháin más féidir.

Airteagal 10

Ne bis in idem

1. Cuirfidh na Ballstáit an riail *ne bis in idem* i bhfeidhm ina ndlíthe coirúla náisiúnta; faoin riail sin, ní fhéadfar duine a bhfuil a thriail críochnaithe faoi dheireadh i mBallstát amháin a ionchúiseamh i mBallstát eile i leith na bhfíoras céanna, ar chuntar gur forghníomhaíodh aon phionós a gearradh, go bhfuil sé á fhorghníomhú fós nó nach féidir é a fhorghníomhú a thuilleadh faoi dhlíthe Bhallstát a ghearrtha.

2. Féadfaidh Ballstát, tráth an fhógra dá dtagraítear in Airteagal 13 (2) a thabhairt, a dhearbhu nach mbeidh sé faoi cheangal ag mír 1 den Airteagal seo in aon chás amháin nó níos mó de na cásanna seo a leanas:

(a) más ar a chríoch féin, go hiomlán nó go páirteach, a tharla na fíorais ab ábhar don bhreithiúnas a tugadh ar an gcoigríoch; más go páirteach áfach, ní bheidh an eisceacht sin infheidhme má tharla na fíorais sin go páirteach ar chríoch an Bhallstáit inar tugadh an breithiúnas;

(b) más é atá sna fíorais ab ábhar don bhreithiúnas a tugadh ar an gcoigríoch cion in éadan shlándaíl an Bhallstáit sin nó in éadan leasa chomhriachtanaigh eile dá chuid;

(c) más oifigeach den Bhallstát sin a rinne, de sháru ar dhualgais a oifige, na fíorais ab ábhar don bhreithiúnas a tugadh ar an gcoigríoch.

3. Má thionscnaítear i mBallstát ionchúiseamh breise i leith na bhfíoras céanna i gcoinne duine a bhfuil a thriail críochnaithe faoi dheireadh i mBallstát eile, déanfar aon tréimhse de chaillleadh saoirse arna cur isteach sa

Bhallstát sin a thig ó na fíorais sin a bhaint d'aon phionós a ghearrfar. A mhéad a cheadaítear faoin dlí náisiúnta, pionóis nach mbaineann cailleadh saoirse leo, tabharfar aird orthu sa mhéid go ndearnadh iad a fhorghníomhú.

4. Ní bheidh na heisceachtaí is ábhar do dhearbhu faoi mhír 2 infheidhme más rud é go ndearna an Ballstát i dtrácht, i leith na bhfíoras céanna, a iarraidh ar an mBallstát eile an t-ionchúiseamh a thionscnamh nó go ndearna sé eiseachadadh an duine lena mbaineann a dheonú.

5. Ní dhéanfaidh an tAirteagal seo difear do chomhaontuithe ábhartha déthaobhacha nó iltaobhacha atá curtha i gcrích idir Ballstáit ná do dhearbhuithe ábhartha.

Airteagal 11

Forálacha inmheánacha

Ní choiscfidh aon fhoráil sa Choinbhinsiún seo na Ballstáit ar fhorálacha dlíthiúla inmheánacha a ghlacadh a théann thar na hoibleagáidí a leanann ón gCoinbhinsiún seo.

Airteagal 12

An Chúirt Bhreithiúnais

1. Ní foláir don Chomhairle aon díospóid idir Ballstáit maidir le léiriú nó cur i bhfeidhm an Choinbhinsiúin seo nárbh fhéidir a réiteach ar bhonn déthaobhach a scrúdú mar chéad chéim i gcomhréir leis an nós imeachta atá leagtha amach i dTeideal VI den Chonradh ar an Aontas Eorpach d'fhonn teacht ar réiteach. Mura mbeidh réiteach faighte laistigh de thréimhse sé mhí, féadfaidh páirtí sa díospóid í a chur faoi bhráid Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach.

2. Aon díospóid idir Ballstát amháin nó níos mó agus Coimisiún na gComhphobal Eorpach, maidir le hAirteagal 1, seachas pointe (c) de, nó Airteagail 2, 3 agus 4, a mhéad a bhaineann sí le ceist reachtaíochta Comhphobail nó leasanna airgeadais na gComhphobal, nó a bhfuil comhaltaí nó oifigigh institiúidí Comhphobail nó comhlachtaí arna mbunú i gcomhréir leis na Conarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach i dtreis inti, nábh féidir a réiteach trí chaibidlíocht, féadfaidh páirtí sa díospóid í a chur faoi bhráid na Cúirte Breithiúnais.

3. Féadfaidh aon chúirt de chuid Ballstáit a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais réamhrialú a thabhairt ar cheist maidir le léiriú Airteagail 1 go 4 agus 12 go 16 a ardaítear i gcás atá ar feitheamh os a comhair agus a bhfuil comhaltaí nó oifigigh institiúidí Comhphobail nó comhlachtaí arna mbunú i gcomhréir leis na Conarthaí ag

bunú na gComhphobal Eorpach, ag gníomhú dóibh i bhfeidhmiú a bhfeidhmeanna, i dtreis ann, má mheasann sí gur gá breith ar an gceist sin ionas go bhféadfaidh sí a breithiúnas a thabhairt.

4. Beidh dlínse na Cúirte Breithiúnais dá bhforáiltear i mír 3 faoi réir a glactha ag an mBallstát i dtrácht i ndearbhú chuige sin arna dhéanamh tráth an fhógra dá dtagraítear in Airteagal 13 (2) a thabhairt nó aon tráth eile ina dhiaidh sin.

5. Féadfaidh Ballstát a dhéanann dearbhú faoi mhír 4 an chaoi réamhrialú a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais a shrianadh do na cúirteanna sin dá chuid nach bhfuil leigheas breithiúnach faoin dlí náisiúnta in aghaidh a mbreitheanna.

6. Beidh Reacht Chúirt Bhreithiúnais an Chomhphobail Eorpaigh agus a Rialacha Nós Imeachta infheidhme. I gcomhréir leis an Reachtanna sin, beidh de cheart ag aon Bhallstát nó ag an gCoimisiún, bíodh nó ná bíodh dearbhú déanta aige de bhun mhír 4, ráitis cháis nó barúlacha i scríbhinn a thíolacadh don Chúirt Bhreithiúnais i gcásanna a thagann chun cinn faoi mhír 3.

Airteagal 13

Teacht i bhfeidhm

1. Beidh an Coinbhinsiún seo faoi réir a ghlactha ag na Ballstáit i gcomhréir lena rialacha bunreachtúla faoi seach.

2. Cuirfidh na Ballstáit in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh go bhfuil na nósanna imeachta is gá faoina rialacha bunreachtúla faoi seach chun an Coinbhinsiún seo a ghlacadh comhlíonta acu.

3. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm 90 lá tar éis don fhógra dá dtagraítear i mír 2 a bheith tugtha ag an mBallstát is déanaí a dhéanfaidh an beart sin.

4. Go dtí go dtiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, féadfaidh aon Bhallstát, tráth an fhógra dá dtagraítear i mír 2 a thabhairt nó aon tráth eile ina dhiaidh sin, a dhearbhu go mbeidh an Coinbhinsiún seo, amach ó Airteagal 12 de, infheidhme a mhéad a bhaineann leis ina chaidreamh leis na Ballstáit a mbeidh an dearbhú céanna déanta acu. Beidh an Coinbhinsiún seo infheidhme i leith na mBallstát a dhéanfaidh dearbhú den sórt sin ar an gcéad lá den mhí i ndiaidh do thréimhse 90 lá tar éis dháta a dhearbhu a thaisceadh dul i éag.

5. Féadfaidh Ballstát nach mbeidh aon dearbhú dá bhforáiltear i mír 4 déanta aige an Coinbhinsiún a chur i bhfeidhm i leith na mBallstát Conarthach eile ar bhonn comhaontuithe déthaobhacha.

*Airteagal 14***Aontachas Ballstát nua**

1. Beidh an Coinbhinsiún seo ar oscailt d'aontachas aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina Bhallstát den Aontas Eorpach.
2. Is téacs údarásach téacs an Choinbhinsiúin seo i dteanga an Stáit aontaigh, arna dhréachtú ag Comhairle an Aontais Eorpaigh.
3. Taiscfear ionstraimí aontachais leis an taiscí.
4. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm maidir le Stát aontach 90 lá tar éis dháta a ionstraime aontachais a thaisceadh nó ar dháta an Choinbhinsiúin a theacht i bhfeidhm mura bhfuil sé tagtha i bhfeidhm fós tráth na tréimhse 90 lá sin a dhul in éag.
5. I gcás nach mbeidh an Coinbhinsiún seo tagtha i bhfeidhm fós tráth a n-ionstraimí aontachais a thaisceadh, beidh forálacha Airteagal 13 (4) infheidhme ar na Ballstáit aontacha.

*Airteagal 15***Forchoimeádais**

1. Ní cheadófar aon fhorchoimeádas amach ó na cinn dá bhforáiltear in Airteagail 7 (2) agus 10 (2).
2. Féadfaidh aon Bhallstát a bhfuil forchoimeádas déanta aige é a tharraingt siar go hiomlán nó go páirteach tráth ar bith trí fhógra a chur chuig an taiscí. Gabhfaidh éifeacht leis an tarraingt siar ar an dáta a fhaigheann an taiscí an fógra.

*Airteagal 16***Taiscí**

1. Is é Ardrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh taiscí an Choinbhinsiúin seo.
2. Foilseoidh an taiscí in *Iris Oifigiúil na gComhphobal Eorpach* faisnéis maidir leis an gCoinbhinsiún seo a ghlacadh agus aontachais leis, na dearbhuithe, na forchoimeádais agus gach fógra eile a bhaineann leis an gCoinbhinsiún seo.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hand.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, ar an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle on Aontais Eorpaigh.

In fede di che, i plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in un esemplare unico nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascuna di esse facente ugualmente fede, che è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do secretariado-geral do Conselho da União Europeia.

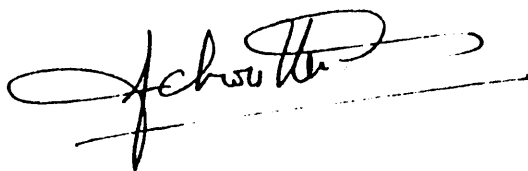
Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalín, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen näistä teksteistä on yhtä todistusvoimainen; tämä kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda original på danska, engelska, finländska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga. Originalen skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

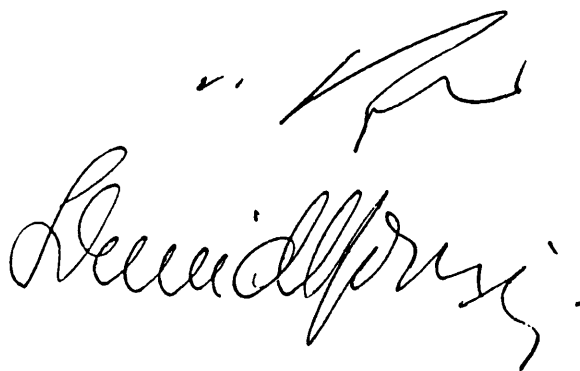
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



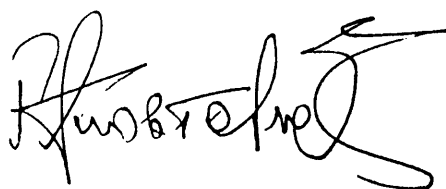
For regeringen for Kongeriget Danmark



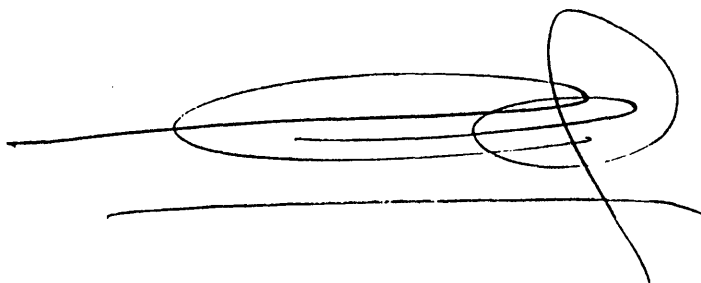
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Helmut Kohl', with a stylized flourish above it.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Greek, with a stylized flourish.

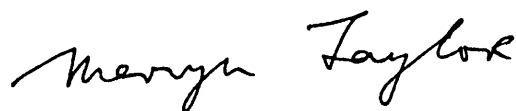
Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Spanish, with a large, stylized flourish.

Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be in French, with a stylized flourish.

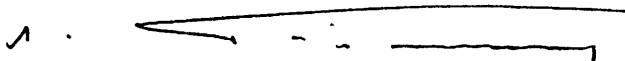
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Maryn Taylor', with a stylized flourish.

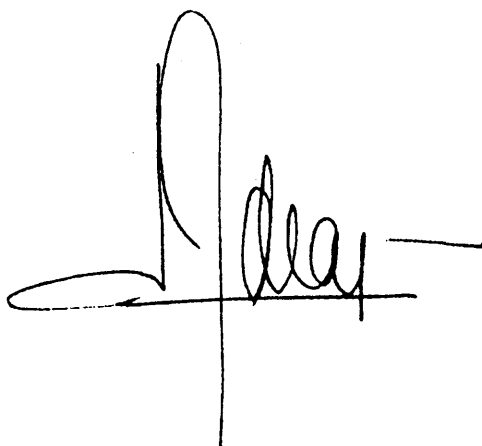
Per il governo della Repubblica italiana



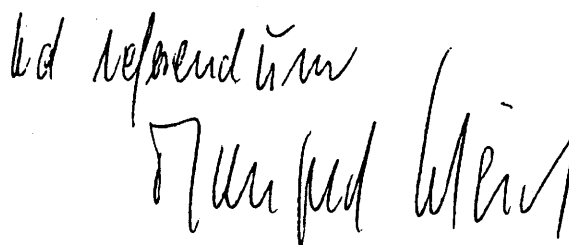
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



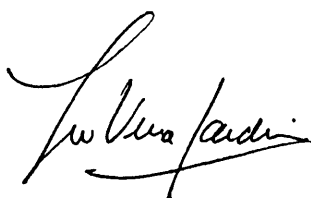
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



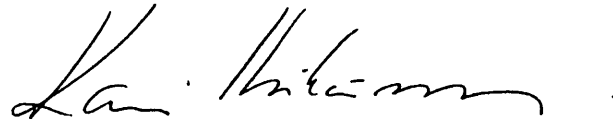
Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland